

# [Impreso]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 2

PDF erstellt am: **16.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Conectado a la patria por el derecho a voto

Pregunta clave: ¿Son muchos o pocos 90.000 suizos en el extranjero? Éste es el número de los que se han empadronado para ejercer su derecho de voto y elección. La cifra corresponde a un escaso 20% de los suizos residentes en el extranjero en edad de votar. Y de estos ciudadanos, finalmente un 40 a 70% – según el tema – emite su voto.

Desde esta óptica, decimos que 90.000 son muchos. Pues a menudo la participación en las urnas de Suiza sólo llega al 30%. Y esto, considerando que los ciudadanos residentes en Suiza se pueden informar mucho más fácilmente sobre el acaecer de su patria y no tienen necesidad de empadronarse en ningún registro.

90.000 son muchos. Son 8.000 más que en el 2002. Y cuando, hace 12 años, los suizos recibieron el derecho a votar por correspondencia desde el extranjero, sólo 14.000 lo ejercieron. En aquel tiempo, el Consejo Federal estaba convencido de que probablemente nunca se llegaría a superar la barrera de los 25.000 votos.

90.000 también son muchos, porque está probado que ya han logrado cambiar el resultado de alguna votación, ejerciendo así una influencia directa sobre los acontecimientos de la patria. Y porque ya parece estar al alcance de las manos el límite de los 100.000. Esa cifra mágica que les proporcionaría la fuerza necesaria para presentar una iniciativa.

Pero 90.000 también son pocos. Porque sólo corresponde a 1 de cada 5 ciudadanos suizos en el extranjero. Emigraron de su patria pero conservaron el pasaporte rojo. Con ello conservaron casi la totalidad de los derechos que les acredita su ciudadanía. No importa en qué parte del mundo se encuentren, siempre tienen derecho a la protección consular cuando la necesiten. Y si alguna vez se deciden a regresar, desde el primer día pueden ejercer todos sus derechos, como si nunca hubiesen salido del país.

En su carácter de suizo residente en el extranjero, usted recibe de la Organización de los Suizos en el Extranjero, entre otros, también asesoramiento legal gratuito, ayuda para estudios y ni hablar del abono gratuito del «Panorama Suizo».



Gabrielle Keller

## Los suizos residentes en el extranjero forman parte de la comunidad suiza.

En Berna, en cada cantón, en cada comuna y en cada representación suiza hay gente que se ocupa de que no se rompan los lazos legales y sociales entre usted y su patria.

Los suizos en el extranjero necesitan su patria de origen. Y Suiza necesita a sus ciudadanos del extranjero como un sólido puente hacia el mundo.

Sin las voces de todas esas mujeres y hombres suizos, que reflejan a su modo la imagen de Suiza en los diferentes sitios de este mundo y que con su participación política en el acontecer patrio se encargan de enlazar a nuestro país con el mundo, Suiza sería bastante más pobre.

Por todos estos motivos, poder participar en las elecciones y votaciones es un privilegio. Inscribirse en un registro electoral y contribuir al buen funcionamiento de Suiza, aunque no sea una obligación política, es una cuestión de honor para todos los que llevan en el corazón el futuro de su patria.

Gabrielle Keller

Traducido del alemán.



**ENFOQUE**

Aviso de tormenta en el cielo suizo **4**

**POLÍTICA ACTUAL**

Se temen reducciones sociales **8**

**FORO**

Negocio fronterizo en auge **11**

**NOTICIAS OFICIALES**

Nueva cara de las fuerzas armadas suizas **14**

**BUZÓN**

**18**

**NOTICIAS**

**19**



Tras la suspensión de actividades de Swissair, la supervivencia de Swiss no es nada segura. El futuro de la aviación comercial suiza sufre turbulencias.

TAPA: Patrick Lüthy (Fotomontaje)

## PANORAMA SUÍZO

www.revue.ch

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 31º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 25 ediciones regionales y con una tirada total de más de 360 000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

**Gabrielle Keller** (gk), Jefa de la Redacción; **Rolf Ribi** (RR), **Isabelle Eichenberger** (IE), **Charly Veuthey** (CV), **Gabriela Brodbeck** (BDK), redactora de las Noticias Oficiales, Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Berna. Del Palacio Federal informa **René Lenzin** (RL). Traducción: **Helga Blöchlinger**.

**Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria:**

Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16, Tel. +41 31 356 61 10, Fax +41 31 356 61 01, PC 30-6768-9.

**Impresión:** Zollikofer AG, CH-9001 St.Gallen.

**Cambios de dirección:** cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna.

Número individual CHF 5.–

**Internet:** <http://www.revue.ch> e-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)